Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wy jesteście ― mówiący, ale ― Duch ― Ojca waszego ― mówiący w was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wy jesteście mówiący ale Duch Ojca waszego mówiący w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch waszego Ojca, który mówi w was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wy jesteście mówiący, ale duch Ojca waszego mówiący w was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wy jesteście mówiący ale Duch Ojca waszego mówiący w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie wy bowiem będziecie mówili — przemawiać przez was będzie Duch waszego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie wy mówicie, ale Duch waszego Ojca mówi w was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wy nie jesteście, którzy mówicie, ale duch Ojca waszego, który mówi w was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale duch ojca\* waszego, który mówi w was. [komentarz AS: taka pisownia "ojca" częsta u Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż nie wy będziecie mówili, lecz Duch Ojca waszego będzie mówił przez was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie wy jesteście tymi, którzy mówią, lecz Duch Ojca waszego, który mówi w was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nie wy będziecie mówili, lecz Duch waszego Ojca będzie mówił przez was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo nie wy będziecie mówili, ale Duch waszego Ojca przemówi przez was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo to nie wy mówicie, lecz Duch Ojca waszego mówi przez was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo to nie wy, lecz Duch waszego Ojca mówić będzie przez was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie wy będziecie tymi, którzy mówią, ale Duch Ojca waszego, który przez was będzie mówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не ви говоритимете, а Дух Батька вашого, що говорить у вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie bowiem wy jakościowo jesteście ci gadający, ale ten wiadomy duch tego wiadomego ojca waszego ten gadający wewnątrz w was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż nie wy jesteście tymi, którzy mówią, ale Duch waszego Ojca, który w was mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie tylko wy będziecie mówić, ale i Duch waszego Ojca niebieskiego będzie mówił przez was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo to nie wy mówicie, lecz duch waszego Ojca, mówi przez was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo to nie wy będziecie mówić, lecz Duch waszego Ojca będzie mówił przez was! |

1. 1) <x>20 4:12</x>; <x>100 23:2</x>; <x>300 1:9</x>; <x>490 12:12</x>; <x>510 4:8</x>; <x>530 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)